

長相思

梁意娘

花花葉葉落紛紛， Lạc hoa lạc diệp lạc phân phân,
盡日思君不見君。 Tận nhật tư quân bất kiến quân.
腸欲斷兮腸欲斷， Trường dục đoạn hề trường dục đoạn,
淚珠痕上更添痕。 Lệ châu ngân thượng cánh thêm ngân.

我有一寸心， Ngã hữu nhất thốn tâm,
無人共我說。 Vô nhân cộng ngã thuyết.
願風吹散雲， Nguyên phong xuy tán vân,
訴與天邊月。 Tố dữ thiên biên nguyệt.

攜琴上高樓， Huề cầm thượng cao lâu,
樓高月花滿。 Lâu cao nguyệt hoa mãn.
相思未必終， Tương tư vị tất chung,
淚滴琴玄斷。 Lệ trích cầm huyền đoạn.

人道湘江深， Nhân đạo Tương giang thâm,
未抵相思畔。 Vị đễ tương tư bần.
江深終有底， Giang thâm chung hữu đễ,
相思無邊岸。 Tương tư vô biên ngạn.

君在湘江頭， Ngã tại Tương giang đầu,
妾在湘江尾。 Quân tại Tương giang vĩ.
相思不相見， Tương tư bất tương kiến,
同飲湘江水。 Đồng ẩm Tương giang thủy.

夢魂飛不到， Mộng hồn phi bất đáo,
所欠唯一死。 Sở khiếm duy nhất tử.
入我相思門， Nhập ngã tương tư môn,
知我相思苦。 Tri ngã tương tư khổ.

長相思兮長相思， Trường tương tư hề, trường tương tư,
長相思兮無盡極。 Trường tương tư hề, vô tận cực.
早知如此野人心， Tảo tri như thử quả nhân tâm,
迴不當初莫相識。 Hồi bất đương sơ mạc tương thức.



tranh Fabio Cavetti

TRƯỜNG TƯƠNG TƯ

Lá hoa, hoa lá rụng rời Sông sâu còn dễ đo lường
Nhớ người sao chẳng thấy người, người ơi Lòng thương nhớ có dễ quên tượng đâu
Nhớ người từng giọt lệ rơi Ta đương ở chốn giang đầu
Ruột đau đứt ruột bời bời từng cơn Người sao lạc dấu cuối nguồn sông xa
Lòng riêng, riêng một nỗi buồn Nhớ nhau chẳng chút phôi pha
Biết làm sao tỏ cội nguồn cùng ai Uống chung giọt nước chảy qua hai miền
Xin cho gió thổi mây bay Chiêm bao chẳng vẹn ý nguyện
Để riêng gởi nỗi u hoài cho trăng Còn chẳng cỗi chết được liền tình nhau
Lầu cao chung một ánh vàng Một khi đã chước tình sầu
Gãy đàn lại cũng ngửa ngang tiếng đàn Mới hay tình nhớ khổ đau ngàn nào
Bài tương tư, tiếng chưa tan Tương tư chẳng biết nói sao
Lệ rơi đã nóng, giây ngang đã chùng Nhớ ? Dài vô tận ! Nhớ ? Đau vô lường !
Sông Tương sâu tới vô cùng Biết đòi đoạ, biết đoạ trường
Cũng đâu sánh được ngàn trùng nhớ thương Thì đừng gặp gỡ... đừng thương... đừng chờ !

caovikhanh

-phóng dịch-